|  |  |
| --- | --- |
| Příloha č. 2 Zadávací dokumentace veřejné zakázky „Autokláv pro katalytické testy / Autoclave for catalytic tests“ | Annex no. 2 of the Tender documentation of the public contract “Autokláv pro katalytické testy / Autoclave for catalytic tests” |
|  |  |
| **Smlouva o realizaci dodávky** | **Contract on supply** |
|  |  |
| uzavřená podle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění | concluded as per § 1746 par. 2 et seq. Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended |
|  |  |
|  |  |
| Smluvní strany: | Contracting parties: |
|  |  |
| **Obchodní firma: Unipetrol výzkumně vzdělávací centrum, a.s.** | **Business name: Unipetrol výzkumně vzdělávací centrum, a.s.** |
| Sídlo: Revoluční 84, 400 01 Ústí nad Labem | Registered office: Revoluční 84, 400 01 Ústí nad Labem |
| IČO: 62243136 | Identification Number: 62243136 |
| DIČ: CZ62243136 | Tax ID: CZ62243136 |
| Bankovní spojení: Komerční banka Ústí nad Labem | Bank details: Komerční banka Ústí nad Labem |
| Číslo účtu: 7009-411/0100 | Account no.: 7009-411/0100 |
| Zápis v obchodním rejstříku: Krajský soud v Ústí nad Labem, oddíl B, vložka 664 | Record in Commercial Register: Regional court in Ústí nad Labem, section B, insert 664 |
| Zastoupená: Ing. Jiřím Hájkem, MBA, předsedou představenstva, a Ing. Josefem Šimkem, Ph.D., místopředsedou představenstva | Represented by: Ing. Jiří Hájek, MBA, chairman of the board, and Ing. Josef Šimek, Ph.D., vice-chairman of the board |
| Osoba oprávněná k jednání ve věcech technických: Ing. Jaroslav Kocík, Ph. D. – vedoucí laboratoře chemie biomasy | Person authorized to act in technical affairs: Ing. Jaroslav Kocík, Ph. D. – head of the biomass chemistry laboratory |
| e-mail: [jaroslav.kocik@unicre.cz](mailto:jaroslav.kocik@unicre.cz) | e-mail: [jaroslav.kocik@unicre.cz](mailto:jaroslav.kocik@unicre.cz) |
| tel: 471 122 234 | tel: 471 122 234 |
| Osoby pro realizaci: Bc. Ivana Čechová, administrátor úseků / projektů | Person for implementation: Bc. Ivana Čechová, administrator of departments and projects |
| e-mail: [ivana.cechova@unicre.cz](mailto:ivana.cechova@unicre.cz) | e-mail: [ivana.cechova@unicre.cz](mailto:ivana.cechova@unicre.cz) |
| tel: 471 122 232 | tel: 471 122 232 |
|  |  |
| na straně jedné (dále jen „**Objednatel**“) | as one party (hereinafter referred to as “**Client**”) |
|  |  |
| a |  |
|  |  |
| Obchodní firma/název [doplní účastník] | Business name / name: [to be added by the bidder] |
| Identifikační číslo/rodné číslo:[doplní účastník] | Identification number/ birth registration no.: [to be added by the bidder] |
| Sídlo/adresa: [doplní účastník] | Registered office/ address: [to be added by the bidder] |
| IČO: [doplní účastník] | Identification number: [to be added by the bidder] |
| DIČ: [doplní účastník] | Tax ID: [to be added by the bidder] |
| Bankovní spojení: [doplní účastník] | Bank details: [to be added by the bidder] |
| Číslo účtu: [doplní účastník] | Account no.: [to be added by the bidder] |
| Zápis v obchodním rejstříku: [doplní účastník] | Record in the Commercial Register: [to be added by the bidder] |
| Zastoupená: [doplní účastník] | Represented by: [to be added by the bidder] |
| Tel. kontakt: [doplní účastník] | Phone: [to be added by the bidder] |
|  |  |
| na straně druhé (dále jen „**Dodavatel**“) | as another party (hereinafter referred to as “**Supplier**”) |
|  |  |
| uzavírají na základě pravé a svobodné vůle tuto | based on their true and free will, conclude this |
| **Smlouvu o realizaci dodávky** | **Contract on supply** |
| (dále jen „**Smlouva**“) | (hereinafter referred to as “**Contract**”) |
|  |  |
| **PREAMBULE** | **PREAMBLE** |
| Tato Smlouva je uzavřena na plnění veřejné zakázky malého rozsahu **s** názvem **„Autokláv pro katalytické testy / Autoclave for catalytic tests**“ (dále též „**Veřejná zakázka**“). | This Contract is concluded for the fulfilment of the small-scale public contract titled **“Autokláv pro katalytické testy / Autoclave for catalytic tests”** (hereinafter referred to as “**Public Contract**”). |
| Plnění Veřejné zakázky dle této Smlouvy je financováno ze zdrojů Ministerstva průmyslu a obchodu ČR, a to z Institucionální podpory. | The fulfilment of this Public Contract will be financed from the sources of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic, specifically from Institutional support. |
|  |  |
| 1. **Předmět a účel Smlouvy** | 1. **Subject matter and purpose of the Contract** |
| 1. Dodavatel se tímto zavazuje Objednateli dodat a odevzdat **Autokláv pro katalytické testy** se všemi součástmi a příslušenstvím, to vše dle bližší technické specifikace vymezené v příloze č.1 této Smlouvy (dále jen „**Předmět dodávky**“), a umožnit mu nabýt vlastnické právo k Předmětu dodávky. | 1. The Supplier hereby undertakes to supply and handover to the Client the **Autoclave for catalytic tests** with all parts and accessories, all according to the detailed technical specification defined in Annex no.1 hereof (hereinafter referred to as “**Supply subject matter**”), and to enable the Client to obtain the ownership title to the Supply subject matter. |
| 1. Objednatel se zavazuje, že Předmět dodávky se všemi součástmi a příslušenstvím, právy a povinnostmi, převezme a zaplatí Dodavateli kupní cenu ve výši sjednané dle této Smlouvy. | 1. The Client undertakes to accept the Supply subject matter with all parts and accessories, rights and obligations, and undertakes to pay the Supplier the purchase price as agreed upon in this Contract. |
| 1. Dodavatel se dále zavazuje provádět na základě výslovných výzev Objednatele činnosti mimozáručního servisu Předmětu dodávky, které můžou spočívat zejména v úpravách Předmětu dodávky a v odstranění poruch Předmětu dodávky, na něž se nevztahuje záruka (dále jen „**Mimozáruční servis**“). Za poskytnutí Mimozáručního servisu se Objednatel zavazuje uhradit Dodavateli odměnu sjednanou níže v této Smlouvě. | 1. The Supplier further undertakes to perform activities of out-of-warranty service of the Supply subject matter based on explicit requests from the Client, which may particularly consist of adjustment of the Supply subject matter and removal of defects of the Supply subject matter which are not covered by the warranty (hereinafter referred to as “**Out-of-warranty service**”). The Client undertakes to pay to the Supplier remuneration for the provision of Out-of-warranty service as agreed upon in this Contract. |
| 1. Součástí plnění dle této Smlouvy jsou rovněž odborné konzultace ohledně Předmětu dodávky. Tyto konzultace budou probíhat dle potřeb Objednatele prostřednictvím telefonu, popř. e-mailu, a to nejméně po dobu trvání záruky na Předmět dodávky. Dodavatel je povinen odpovídajícím způsobem reagovat na žádost Objednatele o konzultaci nejpozději následující pracovní den. Odměna za konzultace dle tohoto odstavce je již zahrnuta v ceně Předmětu dodávky. | 1. Expert consultations regarding the Supply subject matter are also part of the performance under this Contract. These consultations will take place according to the needs of the Client by telephone or e-mail, at least during the duration of the warranty on the Supply subject matter. The Supplier is obliged to respond in an appropriate manner to the Client’s request for consultation no later than the next working day. Remuneration for consultations according to this paragraph is already included in the price of the Supply subject matter. |
| 1. Neposkytuje-li Dodavatel plnění dle Smlouvy samostatně, může tak učinit výhradně prostřednictvím subdodavatelů, jejichž seznam tvoří přílohu č. 3 Smlouvy, a to pouze v rozsahu uvedeném v předmětné příloze Smlouvy. | 1. If the Supplier does not provide performance under the Contract individually, it may do so exclusively by the means of subcontractors, the list of whom forms Annex no. 3 of the Contract, and only to the extent specified in the relevant Annex of the Contract. |
|  |  |
| **II.  Podmínky dodání Předmětu dodávky** | **II. Delivery conditions of the Supply subject matter** |
| 1. Předmět dodávky bude Objednatelem využíván **pro studium a provádění chemických reakcí za vyšší teploty a tlaku**. | 1. The Supply subject matter will be used by the Client **for studying and performing chemical reactions at higher temperature and pressure**. |
| 1. Součástí dodání Předmětu dodávky je rovněž doprava přístroje na místo plnění, jeho instalace včetně všech souvisejících činností (balení, doprava, likvidace odpadů apod.), zprovoznění, jakož i provedení kalibrace včetně vyhotovení kalibračního protokolu. Součástí dodání Předmětu dodávky je rovněž poskytování telefonických konzultací Dodavatelem Objednateli v pracovní době. | 1. The delivery of the Supply subject matter includes the device transport to the place of performance, its installation including all related activities (packaging, transport, disposal of waste, etc.), commissioning as well as calibration, including the preparation of a calibration protocol. The Supply subject matter also includes the provision of free telephone consultations by the Supplier to the Client during working hours. |
| 1. Dodavatel je zároveň povinen provést **zaškolení obsluhy** Předmětu dodávky, kterou se rozumí **min. 2 pracovníci** Objednatele. Zaškolení proběhne v českém nebo anglickém jazyce bezprostředně po instalaci; zaškolení musí být vedeno po dobu **min. 1 pracovního dne (8 hodin)**, a to v rozsahu nezbytných vědomostí pro řádné užívání a obsluhování Předmětu dodávky. **Zaškolení obsluhy proběhne na adrese Objednatele v Záluží 4, 436 01 Litvínov.** | 1. The Supplier is also obliged to **train the operators** of the Supply subject matter which includes **at least 2 employees** of the Client. The training will take place immediately after installation and will be performed in Czech or English language; training must be conducted for a **minimal period of 1 working day (8 hours)**, to the extent necessary for the proper use and service of the Subject of Delivery. **Operator training will take place at the Client’s address at Záluží 4, 436 01 Litvínov**. |
| 1. Součástí dodání Předmětu dodávky je rovněž dodání následující dokumentace a služby: | 1. The delivery of the Supply subject matter includes provision of the following documentation and activity: |
| * 1. Instalace dodaného Předmětu dodávky; | 1. Installation of the delivered Supply subject matter; |
| 1. Podrobný návod k obsluze Předmětu dodávky, návod na údržbu v českém nebo anglickém jazyce v listinné podobě a v elektronické podobě na Flashdisku nebo na jiném obdobném datovém nosiči; | 1. Detailed operating manual for the Supply subject matter, maintenance manual in Czech or English language in paper form and electronic form on flash drive or other similar data carrier; |
| 1. Záruční listy, případně potřebné certifikáty, prohlášení o shodě, atesty a další podklady či dokumenty, které je Dodavatel povinen Objednateli předat dle zákona, popř. které jsou obvykle společně s Předmětem dodávky poskytovány, a to **ve dvou (2) vyhotoveních v listinné podobě**. | 1. Warranty certificates or necessary certificates, conformity declaration, attests and other documents or documents that the Supplier is obliged to hand over to the Client in accordance with the law, or which are usually provided together with the Supply subject matter, **all in two (2) copies in paper form**; |
| 1. Příslušné certifikáty opravňující k používání Předmětu dodávky v ČR, tj. obvyklé atesty vydané příslušnou státní zkušebnou v některé ze zemí EU; | 1. Respective certificates with the authorization to use the Supply subject matter in the Czech Republic, i.e. common attests issued by the respective official test laboratory in some of the EU country; |
| 1. Kalibrace vč. kalibračního listu. | 1. Calibration including calibration protocol. |
| Veškeré shora dokumenty (vyjma písm. a.) je Dodavatel povinen Objednateli předat v českém nebo anglickém jazyce. | All abovementioned documents (except for documents mentioned in letter a) must be submitted to the Client by the Supplier in Czech or English language. |
| 1. Součástí Předmětu dodávky je dále závazek Dodavatele **po dobu záruční doby** ode dne předání a převzetí Předmětu dodávky provádět na Předmětu dodávky konfirmační prohlídky zahrnující mimo jiné kontrolu funkčnosti Předmětu dodávky, jeho seřízení a kalibraci. **Konfirmační prohlídka** bude probíhat nejméně jednou ročně, nestanoví-li výrobce či Dodavatel frekvenci častější. Odměna za provádění konfirmační prohlídky je již zahrnuta v ceně za Předmět dodávky. | 1. The Supply subject matter also includes the Supplier’s commitment to carry out confirmatory inspections of the Supply subject matter **during warranty period** from the date of handover and acceptance of the Supply subject matter, including, among other things, checking the functionality of the Supply subject matter, its adjustment and calibration. The **confirmatory inspection** will take place at least once a year, unless more frequent inspections are required by the manufacturer or the Supplier. Remuneration for performing the confirmation inspections is already included in the price for the Supply subject matter. |
| 1. Objednatel se zavazuje poskytnout Dodavateli veškerou nezbytnou součinnost pro splnění jeho povinností dle této Smlouvy. Objednatel umožní Dodavateli na jeho žádost prohlídku místa dodání Předmětu dodávky. Nejpozději **15 dnů** od uzavření Smlouvy je Dodavatel povinen písemně Objednateli sdělit, jaká součinnost bude od něj vyžadována. | 1. The Client undertakes to provide the Supplier with all cooperation necessary for the fulfilment of the obligations pursuant to this Contract. The Client will enable the Supplier to inspect performance location of the Supply subject matter. The Supplier is obliged to notify the Client in writing of the required cooperation at the latest **15 days** after conclusion of the Contract. |
| 1. Objednatel je oprávněn sdělovat Dodavateli své výhrady nebo bližší pokyny pro dodávku Předmětu dodávky. Dodavatel se zavazuje k nim přihlížet a respektovat je. | 1. The Client is entitled to inform the Supplier about its reservations or detailed instructions for the delivery of the Supply subject matter. The Supplier is obligated to consider and respect them. |
| 1. Dodavatel prohlašuje, že je plně seznámen i s ostatními podmínkami plnění svých povinností podle této Smlouvy, které z ní vyplývají, ale které nejsou v této Smlouvě uvedeny výslovně. | 1. The Supplier declares that it is fully acquainted also with other terms for the fulfilment of its obligations resulting from this Contract but not defined herein explicitly. |
| 1. Dodavatel je povinen při plnění Smlouvy postupovat s odbornou péčí. Dodavatel je povinen dodržovat závazné právní předpisy, směrnice a jiné předpisy. | 1. In the performance hereof, the Supplier is obliged to proceed with due diligence. The Supplier is obliged to observe the binding legal regulations, directives and other regulations. |
|  |  |
| **III. Prohlášení ohledně Předmětu Dodávky** | **III. Statement regarding the Supply subject matter** |
| 1. Dodavatel prohlašuje a odpovídá Objednateli za to, že ke dni předání Předmětu dodávky: | 1. The Supplier declares and is liable to the Client for the fact that on the day of delivery of the Supply subject matter: |
| * 1. Objednatel je výlučným vlastníkem Předmětu dodávky; | 1. The Client is an exclusive owner of the Supply subject matter; |
| 1. Předmět dodávky splňuje veškeré požadavky stanovené příslušnými právními předpisy a zadávací dokumentací na Veřejnou zakázku, zejména pak splňuje technické parametry stanovené v příloze č. 1 této Smlouvy; | 1. The Supply subject matter fulfils all requirements defined by the respective legal regulations and the tender documentation for the Public Contract; particularly fulfils the technical parameters defined in Annex no. 1 hereof; |
| 1. Předmět dodávky je nový, nepoužitý, nepoškozený, plně funkční, v nejvyšší jakosti a spolu se všemi právy nutnými jeho řádnému a nerušenému nakládání a užívání Objednatelem, včetně všech práv duševního vlastnictví; | 1. The Supply subject matter is new, unused, undamaged, fully functional, at the highest quality, and with all legal rights required for appropriate and undisturbed handling and usage by the Client including all intellectual property rights; |
| 1. Na Předmětu dodávky neváznou žádná zatížení, zástavní práva, omezení převodu, předkupní práva, nebo jiná omezení ve prospěch třetích osob, nájmy, podnájmy, užívací nebo jiná práva třetích osob bez ohledu na to, zda jde o práva zapisovaná do veřejných rejstříků či nikoliv; | 1. The Supply subject matter is not subject to any burdens, liens, transfer limits, pre‑emptive rights, or other restrictions for the benefit of third parties, leases, subleases, rights of use and other rights of third parties regardless of whether the rights are registered in public registries or not; |
| 1. Dodavatel má oprávnění uzavřít a splnit tuto Smlouvu, která je pro něj plně a bezpodmínečně závazná, a podpisem ani splněním této Smlouvy neporuší žádnou jinou smlouvu, kterou Dodavatel uzavřel, ani obecně závazné právní předpisy. | 1. The Supplier is entitled to conclude and fulfil this Contract which is completely and unconditionally binding, and by signing and fulfilling this Contract it will not violate any other contract the Supplier have concluded or any generally binding legal regulations. |
| 1. Dodavatel prohlašuje, že ke dni uzavření Smlouvy: | 1. The Supplier declares that on the day of conclusion of the Contract: |
| 1. není účastníkem žádného soudního, rozhodčího nebo správního řízení, které by mohlo ovlivnit jeho schopnost řádného plnění závazků vyplývajících z této Smlouvy, zejména není na majetek Dodavatele prohlášen konkurz, vyrovnání či zahájeno insolvenční řízení a není vedena exekuce a ani si není vědom nebezpečí, že by takové soudní, rozhodčí nebo správní řízení mohlo být zahájeno; | 1. it is not a participant of any court, arbitrator or administration proceedings which could affect its ability to duly fulfil the obligations resulting hereof, particularly that the assets of the Supplier are not subject to the bankruptcy, settlement, or insolvency proceedings, and there is no execution, and it is not aware of any risks that such court, arbitrator, or administration proceedings could be commenced; |
| 1. není v úpadku ani v hrozícím úpadku; | 1. it is not bankrupt nor it faces bankruptcy; |
| 1. nemá žádné dluhy nebo nedoplatky, v jejichž důsledku by mohlo dojít ke zřízení soudcovského zástavního práva, exekutorského zástavního práva nebo zástavního práva dle § 170 zákona č. 280/2009 Sb., daňového řádu, nebo k exekuci, jíž by mohl podléhat i Předmět dodávky. | 1. it has no debts or outstanding payments which could result in the court right of lien, executor right of lien, or right of lien as per § 170 Act no. 280/2009 Coll., Tax Code, or which could result in execution affecting the Supply subject matter. |
| 1. Nepravdivost nebo neúplnost kteréhokoli z prohlášení Dodavatele uvedených v článku III. odst. 1. a/nebo III. odst. 2. této Smlouvy se považuje za podstatné porušení povinností Dodavatele podle této Smlouvy opravňující Objednatele k odstoupení od této Smlouvy, a to písemným oznámením o odstoupení. Objednatel prohlašuje, že částečné plnění pro něj nemá význam. Právo Objednatele na náhradu škody tímto není dotčeno. | 1. Falsity or incompleteness of any declaration of the Supplier defined in Article III. par. 1 and/ or Article III. par. 2 hereof is considered a substantial breach of the Supplier’s obligations under this Contract which entitles the Client to withdraw from the Contract by means of a notification on withdrawal in writing. The Client declares that partial fulfilment has no purpose for the Client. The Client’s right to damages is not affected. |
|  |  |
| **IV.  Podmínky poskytnutí Mimozáručního servisu** | **IV. Conditions for the provision of the Out‑of‑warranty service** |
| 1. Objednatel není povinen učinit výzvu k plnění jakékoli činnosti spadající do Mimozáručního servisu a Dodavatel není oprávněn bez učinění takové výzvy jakoukoli tuto činnost provést. | 1. The Client is not obliged to make a request for the fulfilment of any services related to the Out-of-warranty service and the Supplier is not entitled to perform any such service without such request. |
| 1. Výzva k poskytnutí činností spadajících do Mimozáručního servisu bude Objednatelem zasílána Dodavateli na emailovou adresu [doplní účastník]. | 1. The request for the provision of services within the Out-of-warranty service shall be sent by the Client to the Supplier to email address [to be completed by the bidder]. |
| 1. Objednatel ve výzvě specifikuje popis činností spadajících do Mimozáručního servisu, které u Dodavatele poptává, a přiměřenou dobu pro jejich poskytnutí. | 1. The Client shall define in the request the description of the services covered by the Out‑of-warranty service and requested from the Supplier and shall determine an adequate period for their provision. |
| 1. Dodavatel je povinen po celou dobu trvání Smlouvy udržovat servisní tým podle své nabídky do zadávacího řízení Veřejné zakázky, případně s obměnou člena servisního týmu tak, aby nový člen servisního týmu splňoval požadavky stanovené v zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce. Dodavatel je na žádost Objednatele povinen předložit doklady prokazující potřebnou kvalifikaci nového člena servisního týmu, a to ve lhůtě stanovené Objednatelem a způsobem dle požadavku Objednatele. | 1. The Supplier is obliged, for the whole period of the Contract duration, to maintain a servicing team corresponding to its bid within the procurement procedure for the Public Contract, potentially with the exchange of the servicing team member on condition that the new servicing team member fulfils the requirements defined in the tender documentation for the Public Contract. The Supplier is, upon the request of the Client, obliged to submit the documents proving the required qualification of the new servicing team member within the deadline defined by the Client and in the form required by the Client. |
|  |  |
| **V. Termín a místo plnění** | **V. Date and place of the performance** |
| 1. Dodavatel se zavazuje dodat Objednateli Předmět dodávky se všemi součástmi a příslušenstvím, včetně jeho instalace, zprovoznění, jakož i provedení kalibrace včetně vyhotovení kalibračního protokolu, veškeré dokumentace, a dále včetně zaškolení obsluhy dle čl. II. odst. 3 Smlouvy, **do 60 kalendářních dnů ode dne uzavření Smlouvy**. | 1. The Supplier undertakes to deliver the Supply subject matter to the Client with all parts and accessories, including the installation, commissioning, calibration including execution of calibration protocol, delivery of complete documentation and operators training as per Article II. par. 3 hereof, **within 60 calendar days from the conclusion of the Contract**. |
| 1. Činnost Mimozáručního servisu bude poskytována na základě výslovné výzvy Objednatele, kterou je Objednatel oprávněn učinit po minimálně po dobu **5 let** od převzetí Předmětu dodávky. Dodavatel se zavazuje, že servisní technik se dostaví na místo provádění servisního zásahu nejpozději **do 48 hodin** od doručení e-mailové výzvy Objednatele (dále jen „**reakční doba**“). V případě, že bude výzva Objednatele zaslána e-mailem odeslaným v pracovní den v rozmezí od 9:00 - 18:00 hodin, považuje se za okamžik doručení výzvy okamžik jejího odeslání. V ostatních případech se má za to, že byla doručena v 9:00 hodin následující pracovní den po jejím odeslání. Nepřipadne-li konec reakční doby na pracovní den v rozmezí od 9:00 - 18:00 hodin, má se za to, že připadá na v 9:00 hodin následující pracovní den. Lhůty pro odstranění závad se řídí analogicky ustanovením čl. IX odst. 9 a 10 této Smlouvy. | 1. The Out-of-warranty servicing activity shall be provided based on explicit request of the Client, which the Client may make within at least **5 years** from accepting the Supply subject matter. The Supplier undertakes that the servicing technician shall arrive to the location of the servicing intervention at the latest within **48 hours** from receiving the e‑mail request from the Client (hereinafter referred to as “**reaction time**”). If the request of the Client is sent by an e-mail on the working days from 9 a.m. to 6 p.m., the request is considered to be delivered on the moment of its sending. In all other cases the request is considered to be delivered at 9 a.m. of the following working day after sending. If the end of the reaction time is not on the working day from 9 a.m. to 6 p.m., the end of the reaction time shall be considered on the following working day at 9 a.m. The deadlines for the removal of defects are subject analogically to the provisions of Article IX par. 9 and 10 of this Contract. |
| 1. Místem plnění předmětu Smlouvy, tj. místem dodání a instalace Předmětu dodávky, jakož i místem provádění servisního zásahu, je provozovna společnosti Unipetrol výzkumně vzdělávací centrum, a.s. na adrese **Areálu Chempark, Záluží 1, 436 70 Litvínov, stavba č. 2828.** | 1. The performance location of the Contract subject matter, i.e. the location of the supply and installation of the Supply subject matter, and the performance location of the servicing intervention, is the building of Unipetrol výzkumně vzdělávací centrum, a.s. (Unipetrol Centre for Research and Education, a.s.) on the address **Chempark Záluží - Záluží 1, 436 70 Litvínov.** |
| 1. Dodavatel je povinen si za účelem plnění Smlouvy na vlastní náklady zajistit vstup do areálu Chempark Záluží, tj. sjednat si odpovídající oprávnění u správce tohoto areálu. Po celou dobu plnění Smlouvy je přitom Dodavatel povinen dodržovat závazné podmínky pro vstup, vjezd a pohyb po areálu Chempark Záluží, které souhrnně tvoří přílohu č. 2 Smlouvy, popř. které stanoví správce areálu Chempark Záluží. | 1. The Supplier, for the purposes of the Contract fulfilment, is obliged to arrange the entry to the premises of Chempark Záluží at its own costs, i.e. arrange the adequate authorization with the premises site manager. For the whole period of Contract fulfilment, the Supplier is obliged to follow binding conditions of the entry, drive-in, and movement around the premises of Chempark Záluží, which together form Annex no. 2 of the Contract, or which will be defined by the site manager of Chempark Záluží. |
|  |  |
| **VI. Předání a převzetí Předmětu dodávky a přechod vlastnického práva** | **VI. Handover and acceptance of the Supply subject matter and transfer of the ownership title** |
| 1. Dodavatel je povinen Objednateli předat Předmět dodávky řádně a včas, a to v souladu s pokyny Objednatele a touto Smlouvou, v kvalitě odpovídající specifikaci Předmětu dodávky dle této Smlouvy, veškerým jejím přílohám a účelu, pro který je Předmět dodávky poskytován. | 1. The Supplier is obliged to hand over the Supply subject matter to the Client duly and in time, in compliance with the instructions of the Client and of this Contract, in quality corresponding to the specification of the Supply subject matter under this Contract, all its Annexes and purpose for which the Supply subject matter is provided. |
| 1. Konkrétní den předání Předmětu dodávky stanovuje Dodavatel s tím, že vyzve Objednatele písemně, telefonicky, faxem či elektronickou poštou nejméně **15 dnů** přede dnem předání Předmětu dodávky k tomuto předání. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, bude dnem předání Předmětu dodávky den pracovní. | 1. The particular day of the Supply subject matter handover shall be defined by the Supplier by calling the Client for handover in writing, by telephone, by fax or by electronic mail at least **15 days** before the Supply subject matter handover. Unless agreed otherwise by the contracting parties, the day of the Supply subject matter handover shall be a working day. |
| 1. Dodavatel je povinen předat Předmět dodávky Objednateli spolu se vším příslušenstvím, všemi doklady a dokumenty vztahujícími se k Předmětu dodávky. | 1. The Supplier is obliged to hand over the Supply subject matter to the Client together with all accessories, records and documents related to the Supply subject matter. |
| 1. Součástí průběhu předání a převzetí Předmětu dodávky je provedení instalace, seřízení a zprovoznění Předmětu dodávky včetně prokázání výkonnostních parametrů Předmětu dodávky dle Smlouvy, jakož i provedení kalibrace včetně vyhotovení kalibračního protokolu, a dále provedení zaškolení obsluhy dle článku II. odst. 3. Smlouvy. | 1. The handover process and acceptance of the Supply subject matter includes the installation, adjustment and commissioning of the Supply subject matter including the prove of the performance parameters of the Supply subject matter, and also the execution of the calibration including the calibration protocol, and also the operator training as per Article II. par. 3. of the Contract. |
| 1. O předání a převzetí Předmětu dodávky bude smluvními stranami pořízen písemný předávací protokol, který bude obsahovat mimo jiné výslovné potvrzení Objednatele, že Předmět dodávky přebírá. | 1. The handover and acceptance of the Supply subject matter by the contracting parties shall be subject to the handover protocol in writing which will, among other things, contain the explicit confirmation of the Client of the acceptance of the Supply subject matter. |
| 1. Okamžikem převzetí Dodávky přechází na Objednatele vlastnické právo k Předmětu dodávky, jakož i jakýmkoliv hmotným i nehmotným výstupům přímo s Předmětem dodávky souvisejícím. | 1. At the moment of accepting of the Supply subject matter, the Client obtain the ownership titles to the Supply subject matter and all tangible and intangible outputs directly related to the Supply subject matter. |
| 1. V případě, že Předmět dodávky nebo související služby (instalace, kalibrace, zaškolení) budou vykazovat vady, je Objednatel oprávněn převzetí Předmětu dodávky odmítnout. | 1. If the Supply subject matter or related services (installation, calibration, operators training) indicate any defects, the Client is entitled to refuse the acceptance of the Supply subject matter. |
| 1. Nebezpečí škody na Předmětu dodávky přechází na Objednatele dnem protokolárního převzetí Předmětu dodávky Objednatelem bez vad. | 1. The damage risk to the Supply subject matter is transferred to the Client on the day of accepting the Supply subject matter free from defects by the Client. |
| 1. O řádném poskytnutí služby Mimozáručního servisu na základě jednotlivých výzev bude smluvními stranami taktéž vždy sepsán protokol, ve kterém Objednatel výslovně potvrdí, že služba byla realizována ve stanovené kvalitě a termínu. Zároveň v něm smluvní strany potvrdí počet hodin skutečně strávených činností Mimozáručního servisu v místě servisního zásahu, a případně také výši nákladů na pořízení náhradních či doplňkových dílů, které byly Objednateli dodány při vyřízení servisního zásahu. | 1. Proper provision of the Out-of-warranty service based on individual request shall also be subject to a protocol made by the contracting parties, where the Client explicitly confirms the service was performed within the agreed quality and deadline. The contracting parties will confirm the hours really spent performing the Out-of-warranty service in the servicing location and potentially the costs for the acquisition of spare and additional parts delivered to the Client during the servicing intervention. |
|  |  |
| **VII. Smluvní cena plnění** | **VII. Contract price for the fulfilment** |
| 1. Celková cena Předmětu dodávky činí [doplní účastník] Kč bez DPH, tj. [doplní účastník] Kč s DPH. | 1. The total price of the Supply subject matter is [to be added by the bidder] CZK excluding VAT, i.e. [to be added by the bidder] CZK including VAT. |
| 1. Celková cena Předmětu dodávky bez DPH je závazná po celou dobu plnění Smlouvy a pro všechna plnění do Předmětu dodávky v souladu se Smlouvou zahrnutá. Nabídková cena Předmětu dodávky bez DPH pokrývá všechny smluvní závazky a všechny záležitosti a věci nezbytné k řádnému splnění příslušných povinností podle Smlouvy (včetně poskytnutí souvisejících služeb, např. doprava, kalibrace, školení). Cenu Předmětu dodávky s DPH lze navýšit pouze v souvislosti se změnou právních předpisů týkajících se výše DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této legislativní změně. | 1. The total price of the Supply subject matter excluding VAT is binding for the whole period of the Contract fulfilment and for all performances within the supply of the Supply subject matter under the Contract. The bid price of the Supply subject matter excluding VAT covers all contractual obligations and all matters and items required for the proper fulfilment of the respective obligations under the Contract (including the related services, e.g. transport, calibration, training). The price of the Supply subject matter including VAT may be increased solely in relation to the change of legal regulations of the VAT rate, by the maximum amount corresponding to the legislation change. |
| 1. Cena za 1 hodinu poskytnutí služeb Mimozáručního servisu činí [doplní účastník] Kč/hod bez DPH, tj. [doplní účastník] Kč/hod s DPH. | 1. Price for 1 hour of the Out-of-warranty service is [to be added by the bidder] CZK/hour, excluding VAT, i.e. [to be added by the bidder] CZK/hour including VAT. |
| 1. Cena za 1 hodinu poskytnutí služeb Mimozáručního servisu zahrnuje veškeré náklady, které v souvislosti se zásahem Dodavateli vzniknou (včetně nákladů na dopravu na místo servisního zásahu, práci osob v jakékoli pozici). Dodavatel je oprávněn účtovat odměnu za servisní zásah až od okamžiku, kdy se servisní technik dostaví na místo provádění servisního zásahu. Cena za 1 hodinu poskytnutí služeb Mimozáručního servisu bez DPH pokrývá všechny smluvní závazky a všechny záležitosti a věci nezbytné k řádnému poskytnutí služeb Mimozáručního servisu podle Smlouvy. Cena za 1 hodinu poskytnutí služeb Mimozáručního servisu s DPH lze navýšit pouze v souvislosti se změnou právních předpisů týkajících se výše DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této legislativní změně. | 1. Price for 1 hour of services provided within the Out-of-warranty service includes all costs occurred in relation to the intervention of the Supplier (including the costs of the transport to the servicing location, work of persons on any position). The Supplier is entitled to charge the fee for the servicing intervention from the moment of servicing technician arrival to the servicing location. Price for 1 hour of the Out-of-warranty service excluding VAT covers all contractual obligations and all matters and items required for the proper provision of the Out-of-warranty service under the Contract. Price for 1 hour of the provision of the Out-of-warranty service including VAT may be increased solely in relation to the change of legal regulations of the VAT rate, by the maximum amount corresponding to the legislation change. |
| 1. Cena za 1 hodinu poskytnutí služeb Mimozáručního servisu však nezahrnuje náklady na pořízení případných náhradních či doplňkových dílů nezbytných pro vyřízení servisního zásahu. Výše těchto nákladů musí být Objednatelem vždy předem písemně odsouhlasena. | 1. Price for 1 hour of the provision of the Out‑of‑warranty service does not include costs for the acquisition of eventual spare or additional parts required for the performance of the servicing intervention. The amount of these costs must be every time agreed by the Client in writing in advance. |
|  |  |
| **VIII. Platební podmínky** | **VIII. Payment terms** |
| 1. Objednatel nebude Dodavateli poskytovat žádné zálohové platby. | 1. The Client will not provide the Supplier with any advance payments. |
| 1. Dodavateli vznikne nárok na zaplacení celkové ceny Předmětu dodávky dle čl. VII. odst. 1 této Smlouvy v okamžiku, kdy je Předmět dodávky Objednateli předán bez vad a zároveň bylo provedeno zaškolení obsluhy dle článku II. odst. 3. Smlouvy. | 1. The Supplier shall be entitled to the payment of the total price of the Supply subject matter according to Article VII. par. 1 hereof at the moment when the Supply subject matter is handed over to the Client without defects and at the same time when the operators training was performed in accordance with Article II. par. 3. of the Contract. |
| 1. Dodavateli vznikne nárok na zaplacení ceny za poskytnutí služeb Mimozáručního servisu dle konkrétní výzvy v okamžiku, kdy jsou příslušné služby Objednateli řádně poskytnuty. | 1. The Supplier shall be entitled to the payment of the price for the provision of the Out-of-warranty service upon the particular request at the moment when the respective service is duly provided to the Client. |
| 1. Celková cena Předmětu dodávky je splatná na základě faktury vystavené Dodavatelem po okamžiku vzniku nároku na zaplacení celkové ceny Předmětu dodávky. Cena za poskytnutí služeb Mimozáručního servisu dle konkrétní výzvy je splatná na základě faktury vystavené Dodavatelem po okamžiku vzniku nároku na zaplacení ceny za poskytnutí služeb Mimozáručního servisu dle konkrétní výzvy. | 1. The total price of the Supply subject matter is due (mature) based on an invoice issued by the Supplier after the entitlement for the total price payment for the Supply subject matter. The price for the provision of the Out-of-warranty service upon the particular request is due (mature) based on an invoice issued by the Supplier after the entitlement for the price payment for the Out-of-warranty service upon the particular request. |
| 1. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů České republiky, musí být vystavena v korunách českých (Kč) a musí být splatná v době třiceti (30) dní. Dále musí obsahovat: | 1. The invoice must contain requirements of tax document according to the respective legal regulations of the Czech Republic, it must be issued in Czech crown (CZK) and it must be due (mature) within thirty (30) days. It must further contain: |
| * evidenční číslo Smlouvy; | * registration number of the Contract; |
| * označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit; | * bank details and number of the bank account to which the payment is to be transferred; |
| * název Veřejné zakázky. | * Public contract title. |
| 1. Přílohou faktury musí být kopie předávacího protokolu, ve kterém Objednatel potvrdil, že přebírá Předmět dodávky bez vad. V případě služeb Mimozáručního servisu musí být přílohou faktury kopie předávacího protokolu dle článku VI. odst. 10 této Smlouvy. | 1. An annex to the invoice must include the copy of the handover protocol, in which the Client confirmed the acceptance of the Supply subject matter free of defects. In case of the Out-of-warranty services, the copy of the handover protocol must be attached as an annex pursuant to Article VI. par. 10 hereof. |
| 1. Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, je Objednatel oprávněn vrátit ji Dodavateli k přepracování či doplnění. V takovém případě se přeruší doba splatnosti a nová lhůta splatnosti dle této Smlouvy začne běžet dnem doručení opravené faktury Objednateli. | 1. If the invoice does not contain the abovementioned requirements, the Client is entitled to return it to the Supplier for correction or completion. In such case the maturity period stops, and new maturity period under this Contract starts from the date of corrected invoice delivery to the Client. |
| 1. Veškeré faktury vystavené Dodavatelem na základě této Smlouvy je Dodavatel povinen zasílat na následující e-mailové adresy Objednatele: [faktury@unicre.cz](mailto:faktury@unicre.cz); [Katerina.Jostova@unicre.cz](mailto:Katerina.Jostova@unicre.cz). | 1. The Supplier is obliged to send all invoices issued by the Supplier on the basis of this Contract to the following e-mail addresses of the Client: [faktury@unicre.cz](mailto:faktury@unicre.cz); Katerina.Jostova@unicre.cz. |
|  |  |
| **IX. Odpovědnost za vady** | **IX Liability for defects** |
| 1. Dodavatel se zavazuje k tomu, že Předmět dodávky bude mít **I.** jakost, tj. celkový souhrn vlastností Předmětu dodávky bude dávat schopnost uspokojit stanovené potřeby, tj. využitelnost, bezpečnost provozu, bezporuchovost, udržovatelnost, hospodárnost, zajištění ochrany životního prostředí atd. Tyto vlastnosti budou odpovídat platné právní úpravě v ČR, českým technickým normám přebírajícím Evropské normy. Dodavatel ujišťuje Objednatele, že Předmět dodávky je bez jakýchkoli vad. | 1. The Supplier undertakes that the Supply subject matter will be of the top quality, i.e. all properties of the Supply subject matter will satisfy the defined requirements, i.e. the utilization, operation safety, defect-free operation, sustainability, economic operation, the provision of environmental protection etc. These properties will comply with the valid legal regulations in the Czech Republic, with the Czech technical standards accepting the European standards. The Supplier assures the Client that the Supply subject matter is free from any defects. |
| 1. Smluvní strany se dohodly, že Dodavatel poskytuje záruku za jakost Předmětu dodávky, tj. Dodavatel přejímá závazek a zavazuje se, že po smluvenou záruční dobu bude Předmět dodávky způsobilý k užívání dle svého účelu, a že si zachová smluvené vlastnosti a jakost v souladu se Smlouvou a jejími přílohami. Dále Dodavatel zaručuje, že Předmět dodávky bude mít vlastnosti stanovené v technických normách (ČSN) a předpisech, které se na provedení Předmětu dodávky vztahují. | 1. The contracting parties have agreed that the Supplier will provide a warranty for the Supply subject matter quality, i.e. the Supplier undertakes and guarantees that for the duration of the contractual warranty period, the Supply subject matter will be eligible for use according to its purpose and it will maintain the agreed properties and quality as per the Contract and its Annexes. The Supplier guarantees that the Supply subject matter will have the properties defined in the technical standards (ČSN) and the regulations relevant for the Supply subject matter completion. |
| 1. Předmět dodávky má vady, tj. odchylky v kvalitě, jakosti, obsahu, rozsahu nebo parametrech, oproti podmínkám stanoveným touto Smlouvou, technickými normami a obecně závaznými předpisy, jestliže provedení dodaného Předmětu dodávky neodpovídá požadavkům uvedeným ve Smlouvě nebo jiné dokumentaci, vztahující se k jejímu provedení. Dodavatel odpovídá za vady, jež má Předmět dodávky v době předání, i za vady, které se vyskytnou v záruční době. V záruční době Dodavatel neodpovídá za vady, které vznikly nedodržováním nebo porušením předaných předpisů o provozu a údržbě ze strany Objednatele. | 1. The Supply subject matter has defects, i.e. deviations from quality, content, scope or parameters incompliant with the conditions defined in the Contract, technical standards and generally binding regulations, if the Supply subject matter completion does not comply with the requirements defined in the Contract and other documentation related to its completion. The Supplier is responsible for the defects of the Supply subject matter at the time of its handover, and the defects that occurred during the warranty period. During the warranty period, the Supplier is not responsible for the defects that occurred due to incompliance or violation of the submitted manuals for the operation and maintenance by the Client. |
| 1. Smluvní strany sjednávají, že Předmět koupě je vadný také v případě, kdy se ukáže nepravdivost nebo neúplnost prohlášení Dodavatele dle čl. III. této Smlouvy | 1. The contracting parties agree that Supply subject matter is defective if the statements of the Supplier as per Article III. hereof prove to be false or incomplete. |
| 1. Dodavatel poskytuje na Předmět dodávky záruku v trvání **24 měsíců**, a to včetně všech souvisejících činností. Všechny tyto činnosti jsou po dobu plynutí záruční doby poskytovány Dodavatelem bezplatně (dále jen „**záruční činnost**“). Poskytováním záručních činností Dodavatelem není dotčeno právo Objednatele na poskytnutí činností Mimozáručního servisu dle článku IV. této Smlouvy. Záruční doba počíná běžet dnem okamžikem předání a převzetí Předmětu dodávky bez vad. | 1. The Supplier provides **24-month** warranty period for the Supply subject matter including all related services. All these services are provided free of charge by the Supplier for the warranty period duration (hereinafter referred to as “**warranty activities**”). The provision of warranty activities by the Supplier does not affect the right of the Client to the Out-of-warranty services according to Article IV. hereof. The warranty period starts on the day the Supply subject matter is handed over and accepted free of defects. |
| 1. Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou nemůže Objednatel Předmět dodávky pro vady řádně užívat. V případě opravy přístroje v záruční době se tedy záruční doba prodlužuje i o dobu trvání opravy, tj. o dobu od ohlášení závady do jejího odstranění. Bude-li záruční oprava trvat déle než **3 měsíce**, nebo celková doba oprav Předmětu dodávky v jednom roce bude delší než **3 měsíce**, může Objednatel požadovat po Dodavateli dodání nového zařízení, jeho části nebo vadného celku. | 1. The warranty period is extended by the period when the Client cannot use the Supply subject matter due to its defects. In case of the device repair during the warranty period, the warranty period extends by the repair duration period, i.e. the period from the defect reporting to its removal. If the warranty repair lasts longer than **3 months** or the total period of the Supply subject matter repairs in one year is longer than **3 months**, the Client may require the Supplier to supply a new device, its parts or to replace the defective unit. |
| 1. Dodavatel garantuje a zavazuje se Objednateli, že náhradní díly a spotřební materiál vztahující se k Předmětu dodávky bude schopen zajistit nejméně po dobu **10 let** od předání a převzetí Předmětu dodávky. | 1. The Supplier guarantees to the Client and undertakes that it will be able to provide spare parts and consumable material for at least **10 years** from handing over and accepting of the Supply subject matter. |
| 1. Oznámení vady bude Objednatelem uplatněno faxem, e-mailem, prostřednictvím datové schránky nebo poštou. Oznámení o vadě musí mj. obsahovat stručný popis vzniklé vady, místo a způsob, jakým k závadě došlo a jak se projevuje. | 1. The Client will notify the defect by fax, e‑mail, by means of data box or postal service. The notification of the defect must contain a brief description of the defect, the place and cause of the defect and its effects. |
| 1. Vyskytne-li se v průběhu záruční doby na Předmětu dodávky vada, která brání užívání k běžnému účelu, je Dodavatel povinen zahájit práce na odstranění takové vady neprodleně po písemném oznámení Objednatele dle článku IX. odst. 8 Smlouvy. Nedohodnou-li se smluvní stany jinak, je Dodavatel povinen vadu bránící užívání k běžnému účelu Dodávky odstranit nejpozději do **5 pracovních dnů** ode dne doručení oznámení o vadě. | 1. If a defect of the Supply subject matter that occurred during the warranty period prevents from its usage for the common purpose, the Supplier is obliged to commence works to remove such defect immediately after the notification in writing from the Client as per Article IX. par. 8 hereof. Unless the contracting parties agree otherwise, the Supplier is obliged to remove the defect preventing from the use of the Supply subject matter for the common purpose at the latest within **5 working days** from receiving of the notice of the defect. |
| 1. Vyskytne-li se v průběhu záruční doby na Předmětu dodávky vada nebránící jejímu užívání k běžnému účelu, je Dodavatel povinen zahájit práce na odstranění takové vady do **5 pracovních dnů** ode dne doručení písemného oznámení Objednatele dle článku IX. odst. 8 Smlouvy. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, vadu Dodávky nebránící jejímu užívání k běžnému účelu je Dodavatel povinen odstranit nejpozději do **10 pracovních dnů** ode dne doručení oznámení o vadě. | 1. If a defect of the Supply subject matter that occurred during the warranty period does not prevent from its usage for the common purpose, the Supplier is obliged to commence works to remove such defect within **5 working days** from receiving the notification in writing from the Client as per Article IX. par. 8 hereof. The Supplier is obliged to remove the defect not preventing from the use of the Supply subject matter for the common purpose at the latest within **10 working days** from receiving of the notice of the defect. |
| 1. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel v případě zjištění vady musí tuto vadu Dodavateli oznámit do šedesáti **(60)** dnů ode dne jejího zjištění. Smluvní strany se dohodly, že veškeré následky, které zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, spojuje s nevčasným oznámením vad, mohou nastat až po uplynutí sjednané lhůty pro oznámení vad. | 1. The contracting parties have agreed that the Client, in case of finding a defect, must notify the Supplier within sixty **(60)** days from finding the defect. The contracting parties have agreed that all consequences related to late notification of defects according to Act No. 89/2012, Civil Code, as amended, may only occur after the agreed period for the notification of the defects. |
| 1. Objednatel umožní Dodavateli přístup pro odstranění vady, vč. napojení na média. V případě vzniku škody při odstraňování záruční vady je Dodavatel povinen ji nahradit Objednateli v plné výši, a to do **tří dnů** od jejího uplatnění Objednatelem. | 1. The Client will enable the Supplier the entry to the premises to remove the defects, including the connection to the utilities. In case of any damage caused during the warranty defect removal, the Supplier is obliged to fully reimburse it within **three days** from the damages claim by the Client. |
| 1. Provedenou opravu vady Dodavatel Objednateli protokolárně předá. Na provedenou opravu, v rámci smluvní záruční doby, poskytuje Dodavatel záruku v trvání **24 měsíců** od jejího odstranění a data předání. To platí i pro náhradní díly, které byly při opravě vyměněny, a to i v rámci Mimozáručního servisu. | 1. The Supplier will hand over the repaired defect to the Supplier including the protocol of handover of repaired defect. The completed repair, within the contractual warranty period, is subject to 24 months warranty provided by the Supplier from its removal and date of its handover. It also applies to the spare parts exchanged during the repair works, including the Out-of-warranty service. |
| 1. V případě, že Dodavatel neodstraní vadu stanoveným způsobem ani do **15 pracovních dní** ode dne volby nároku Objednatelem, je Objednatel oprávněn objednat odstranění vady u jiného dodavatele. Dodavatel je následně povinen uhradit prokazatelné náklady na odstranění vady, a to do **14 dnů** od předložení jejich vyúčtování Objednatelem. Záruka za jakost ani nároky z vad tím nejsou dotčeny. | 1. If the Supplier fails to remove the defect using a defined method within **15 working days** from the day of choose of claim by the Client, the Client is entitled to order the defect removal from another supplier. The Supplier is then obliged to pay the factual costs of the defect removal, within **14 days** from the submission of their statement by the Client. The warranty for quality and the claims from the defect is not affected. |
| 1. Pro vyloučení pochybností se ujednává, že výše uvedené nijak nevylučuje právo Objednatele na volbu jiného práva z vad plnění, než je odstranění vady opravou věci. Objednatel může zvolit nárok z vadného plnění ve lhůtě třiceti **(30)** dní ode dne oznámení vady, a dále může měnit nároky z vadného plnění dle svého uvážení až do okamžiku provedení zvoleného nároku ze strany Dodavatele. | 1. In order to eliminate any doubts, it is agreed that the abovementioned does not eliminate the right of the Client to select other rights arising from defective performance than the defect removal by repair. The Client may choose the claim from defective performance within thirty **(30)** days from the defect notification and can change the claim arising from the defective performance according to its consideration until the completion of the chosen claim by the Supplier. |
| 1. V případě, že Objednatel zvolí jako svůj nárok z vadného plnění odstranění vady, má oprávnění odmítnout Dodavatelem navržený způsob odstranění vady, pokud jej nepokládá za dostatečný, a určit jiný vhodný způsob odstranění vady. V takovém případě nemá Dodavatel nárok na úhradu jakýchkoli dodatečných nákladů. | 1. If the Client selects the claim from defective fulfilment to be the defect removal, it can refuse the Supplier’s proposed method for the defect removal if it is considered insufficient, and can define a suitable method for the defect removal. In such case, the Supplier is not entitled to any additional costs. |
|  |  |
| **X. Pojištění** | **X. Insurance** |
| 1. Dodavatel je povinen mít sjednané pojištění odpovědnosti na krytí škody na majetku v souvislosti s prováděním dodávky Předmětu dodávky, a to alespoň do řádného předání a převzetí Předmětu dodávky Objednatelem, s pojistným plněním ve výši nejméně **5.000.000,- Kč** a s podílem spoluúčasti Dodavatele maximálně ve výši 10 % z hodnoty pojistné události. Nesplnění této povinnosti se považuje za závažné porušení Smlouvy. | 1. The Supplier is obliged to have concluded liability insurance for the property damage coverage in relation to the performance of the Supply subject matter, at least until proper handover and acceptance of the Supply subject matter by the Client, with the insured amount at least **5,000,000 CZK** and with the coinsurance of the Supplier of maximum 10 % value of the insurance event. Failure to fulfil this obligation shall be considered a substantial breach of the Contract. |
| 1. Dodavatel je na žádost Objednatele povinen předložit doklad o existenci pojištění, případně příslušnou pojistnou smlouvu, ve lhůtě stanovené Objednatelem. | 1. Upon the request of the Client, the Supplier must submit a record proving the insurance existence, eventually the respective insurance contract, within the deadline determined by the Client. |
|  |  |
| **XI. Smluvní pokuty** | **XI. Contractual penalties** |
| 1. V případě porušení závazku Dodavatele dodat Předmět dodávky, který plně odpovídá technické specifikaci uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy je Dodavatel povinen Objednateli uhradit smluvní pokutu ve výši **100.000,- Kč**. | 1. In case of a breach of the Supplier’s obligation to deliver the Supply subject matter, which fully complies with the technical specifications specified in Annex no. 1 hereof, the Supplier is obliged to pay to the Client a contractual penalty in the amount of **100,000 CZK**. |
| 1. V případě, že Dodavatel nepředá Objednateli Předmět dodávky včas, zavazuje se zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,2 % z ceny Předmětu dodávky za každý započatý den prodlení s předáním Předmětu dodávky. | 1. If the Supplier is delayed in delivering the Supply subject matter to the Client, it undertakes to pay a contractual penalty to the Client amounting to 0.2 % of the Supply subject matter price for every commenced day of the delay. |
| 1. V případě prodlení Dodavatele s odstraněním vad uplatněných Objednatelem v záruční době v dohodnutém termínu má Objednatel právo na smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každou vadu a za každý den příslušného prodlení. | 1. In case of the Supplier’s delay in the defect removal requested by the Client during the warranty period within the agreed deadline, the Client is entitled to a contractual penalty in the amount of 1,000 CZK for every defect and for every day of the respective delay. |
| 1. V případě porušení povinnosti Dodavatele zajistit náhradní díly a spotřební materiál stanovené v čl. IX. odst. 7 této Smlouvy má Objednatel právo na smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč za každé takové porušení. | 1. In case of violating the obligation of the Supplier to provide spare parts and consumable material specified in Article IX. par. 7 hereof, the Client is entitled to a contractual penalty in the amount of 100,000 CZK for every such violation. |
| 1. V případě prodlení Dodavatele s dostavením se na místo provádění servisního zásahu za účelem poskytnutí služby Mimozáručního servisu má Objednatel právo na smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každou započatou hodinu prodlení. | 1. In case of the Supplier’s delay to arrive at the performance location of the servicing intervention within the Out-of-warranty service, the Client is entitled to a contractual penalty in the amount of 500 CZK for every commenced hour of the delay. |
| 1. V případě, že za porušení předpisů Dodavatelem bude Objednateli uložena pokuta vnějšími správními nebo kontrolními orgány, je Dodavatel povinen tuto pokutu Objednateli uhradit. Takový případ se též považuje za podstatné porušení Smlouvy. | 1. If the Supplier’s violation of regulations causes an imposition of a penalty to the Client by external administration or inspection bodies, the Supplier is obliged to pay the penalty to the Client. Such case shall be considered a substantial breach of the Contract. |
| 1. Uplatněním nároku, nebo zaplacením smluvní pokuty, není dotčeno právo Objednatele na náhradu prokázané škody, kterou Dodavatel způsobil Objednateli nesplněním svých povinností, ke kterým se Dodavatel zavázal v této Smlouvě, nebo ke kterým je povinen ze zákona, v plné výši. Náhradu škody je Dodavatel povinen uhradit způsobem a ve lhůtě, která mu bude sdělena Objednatelem v písemném oznámení. | 1. The enforcement of the claim or payment of the contractual penalty does not affect the Client’s right for the compensation of the proven damage caused by the Supplier to the Client by failure to fulfil the obligations of the Supplier under this Contract or under law, in the full amount. The Supplier shall pay the damages using a method and within the deadline notified by the Client in written notice. |
| 1. Smluvní pokuty a náhrady škod budou účtovány samostatnými platebními doklady. Dodavatel je povinen uhradit smluvní pokutu nebo nahradit vzniklou škodu do **30** dnů po obdržení platebního dokladu vystaveného Objednatelem. | 1. The contractual penalties and damages will be charged by independent invoices. The Supplier is obliged to pay the contractual penalty or pay the damages within **30** days from receiving the invoice issued by the Client. |
|  |  |
| **XII. Mlčenlivost** | **XII. Confidentiality** |
| * 1. Dodavatel i Objednatel jsou povinni zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech tvořících obchodní tajemství druhé smluvní strany, jakož i o jiných údajích týkajících se druhé smluvní strany, o kterých získali povědomí v souvislosti s plněním této Smlouvy, a dále také o jiných údajích, které druhá smluvní strana označí jako důvěrné. Dodavatel ani Objednatel nesmí tyto údaje, bez souhlasu druhé smluvní strany, sdělit či zpřístupnit jiným osobám, nebo je využít pro sebe, nebo pro jiné osoby (včetně rodinných příslušníků a osob blízkých). To neplatí o údajích obecně známých. | * 1. The Supplier and the Client are obliged to maintain confidentiality on all matters forming the business secret of the second contracting party, and also other information related to the second contracting party, which they received in relation with the fulfilment of this Contract, and also other information that the second party indicates as confidential. The Supplier and the Client must not, without the consent of the second contracting party, provide or make the information accessible to other entities or use it for their own needs or for other entities (including the family members and close persons). It does not apply to generally known information. |
| * 1. Povinnost mlčenlivosti se týká skutečností, které nejsou v příslušných obchodních kruzích běžně dostupné, především: | * 1. The confidentiality obligation relates to the matters not commonly available in the respective business circuits, in particular: |
| • skutečností obchodní povahy, zejména informací o vnitřních a hospodářských poměrech a smluvních partnerech druhé smluvní strany, informace o službách poskytovaných nebo využívaných druhou smluvní stranou, informace o obchodní činnosti a obchodních metodách druhé smluvní strany, | * the matters of business nature, in particular information on internal and economic situation and contractual partners of the second contracting party, information on services provided or used by the second contracting party, information on business activities and business methods of the second contracting party, |
| • skutečností výrobní povahy, | * the matters of production nature, |
| • skutečností technické povahy. | * the matters of technical nature. |
| * 1. Jestliže, v rozporu s podmínkami této Smlouvy, dojde k porušení povinnosti k zachování obchodního tajemství a mlčenlivosti, jde o podstatné porušení této Smlouvy a smluvní strana, která tuto povinnost porušila, uhradí ve prospěch druhé smluvní strany smluvní pokutu ve výši **50.000,- Kč** za každé jednotlivé porušení povinnosti. Zaplacením smluvní pokuty není nijak dotčeno ani omezeno právo druhé smluvní strany na náhradu škody vzniklou v souvislosti s uvedeným porušením povinností. | * 1. If the obligation to maintain the business secret and confidentiality is violated, contrary to the terms of this Contract, it constitutes substantial breach of the Contract and the contracting party which violated the obligation shall pay to the second contracting party a penalty in the amount of **50,000 CZK** for every case of breach of the obligation. The payment of the contractual penalty does not affect or limit the right of the second contracting party for the compensation of damage that occurred in relation to the defined obligation breach. |
| * 1. Výše uvedeným není dotčeno právo Objednatele uveřejnit Smlouvu v celém rozsahu včetně všech příloh na profilu zadavatele. | * 1. The above mentioned does not affect the right of the Client to publish the Contract in its entirety, including all its Annexes, on the profile of the Client. |
|  |  |
| **XIII. Trvání smlouvy** | **XIII. Duration of the Contract** |
| 1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti **dnem podpisu** smluvními stranami. | 1. The Contract becomes valid and effective **on the day of signature** by both contracting parties. |
| 1. Od této Smlouvy lze odstoupit ze zákonných důvodů a dále z důvodů stanovených touto Smlouvou. | 1. It is possible to withdraw from the Contract due to reasons stated by the law and reasons stated by this Contract. |
| 1. Objednatel má mj. právo odstoupit od Smlouvy v případě, že výdaje, které by mu na základě Smlouvy měly vzniknout, budou poskytovatelem příslušné dotace **Institucionální podpory**, případně jiným kontrolním subjektem, označeny za nezpůsobilé, např. při zjištění následujících skutečností: | 1. The Client is, among other things, entitled to withdraw from the Contract if the costs that should be incurred under the Contract are marked as ineligible by the provider of the relevant **Institutional support** grant or by another control body, e.g. upon finding the following matters: |
| * + na zpracování nabídky Dodavatele v řízení se podílel zaměstnanec Objednatele či člen realizačního týmu projektu či osoba, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného řízení; | * + the Supplier’s bid processing included the participation of the Client’s employee or the member of the project implementation team or a person who, based on contractual relationship, participated in the preparation or assignment of the respective procurement procedure; |
| * + nabídka Dodavatele v řízení byla zpracována ve sdružení Dodavatele a osoby, která je zaměstnancem Objednatele či členem realizačního týmu projektu či osobou, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného řízení; | • the Supplier’s bid was processed in association of the Supplier and the person who is employed by the Client or member of the project implementation team or person who, based on contractual relationship, participated in the preparation or assignment of the respective procurement procedure; |
| * + subdodavatelem pro plnění této Smlouvy je zaměstnanec Objednatele, členem realizačního týmu projektu či osoba, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného řízení. | • subcontractor for the Contract fulfilment is an employee of the Client, member of the project implementation team or a person who, based on contractual relationship, participated in the preparation or assignment of the respective procurement procedure. |
| 1. Prodlení Dodavatele s předáním Předmětu dodávky delší 30 dnů se považuje za podstatné porušení povinností Dodavatele podle této Smlouvy opravňující Objednatele k odstoupení od této Smlouvy, a to písemným oznámením o odstoupení. | 1. Delay of the Supplier in handing over the Supply subject matter exceeding 30 days is considered a substantial breach of the Supplier’s obligations under this Contract which entitles the Client to withdraw from the Contract by means of a notification of withdrawal in writing. |
| 1. Zánikem Objednatele nebo Dodavatele s právním nástupcem tato Smlouva nezaniká, ale přechází na jeho právního nástupce. | 1. The termination of the Client or the Supplier with the legal successor does not cause the Contract termination, but it is transferred to the legal successor. |
| 1. V případě odstoupení od Smlouvy nezanikají nároky Objednatele z vad Předmětu dodávky, z odpovědnosti za škodu ani právo na úhradu smluvních pokut. | 1. In case of withdrawal from the Contract, the entitlements of the Client from the Supply subject matter defects, right to the damages and the right to contractual penalties remain valid. |
|  |  |
| **XIV. Vyšší moc** | **XIV. Force Majeure** |
| * + 1. Smluvní strana není v prodlení se splněním své povinnosti, prokáže-li, že ji v plnění takové povinnosti dočasně nebo trvale zabránila okolnost vyšší moci, jako mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka, vzniklá nezávisle na její vůli. To neplatí pro překážku vzniklou z poměrů smluvní strany, která se této skutečnosti dovolává, ani pro překážku vzniklou až v době, kdy byla tato smluvní strana se splněním povinnosti již v prodlení. | * + 1. The contracting party is not in delay with the fulfilment of its obligation, if it is proven that the fulfilment was prevented temporarily or permanently by force majeure event, as unforeseeable and insuperable obstacle that occurred independently on its will. It does not apply to the obstacle resulting from the situation of the contracting party which appeals to such circumstances, and to the obstacle that occurred when the party was already in delay with the fulfilment of the obligation. |
| * + 1. Vyšší moc znamená nepředvídatelné výjimečné situace, stávky, výluky nebo jiná narušení průmyslu, činy veřejného nepřítele, války, ať již vyhlášené nebo nikoli, blokády, vzpoury, demonstrace, epidemie, sesuvy půdy, zemětřesení, bouře, úder blesku, záplavy, živelné pohromy, občanské nepokoje, exploze a jakékoli jiné nepředvídatelné události, které smluvní strany nemohou ovlivnit a které jsou i přes veškerou péči nepřekonatelné. | * + 1. Force majeure represents unforeseeable exceptional situations, strikes, lockouts, and other interruptions of industry, acts of public enemy, wars, declared or not, blockades, riots, demonstrations, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lighting, floods, natural disasters, civil unrests, explosions and any other unforeseeable events, which the contracting parties cannot affect and which are not manageable despite all care. |
| * + 1. Smluvní strana, jejíž práva a povinnosti ze Smlouvy jsou ovlivněna vyšší mocí, musí přijmout veškerá možná opatření potřebná k tomu, aby s minimálním zpožděním odstranila svoji neschopnost plnit povinnosti vyplývající ze Smlouvy. | * + 1. The contracting party whose rights and obligations under the Contract are affected by force majeure, must take all possible measures required to remove its inability to fulfil the obligations with minimum delay under this Contract. |
| * + 1. Způsobila-li smluvní strana škodu porušením povinnosti ze Smlouvy, zprostí se povinnosti škodu nahradit, prokáže-li, že jí ve splnění zabránila dočasně nebo trvale vyšší moc, jako mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka, vzniklá nezávisle na její vůli. To neplatí pro překážku vzniklou z poměrů smluvní strany, která se této skutečnosti dovolává, ani pro překážku vzniklou až v době, kdy byla tato smluvní strana se splněním povinnosti již v prodlení. | * + 1. If the contracting party caused damage by violating its obligation under the Contract, it shall be free from the damage compensation obligation, if it is proven that the fulfilment was prevented temporarily or permanently by force majeure event, such as unforeseeable and insuperable obstacle, that occurred independently on its will. It does not apply to the obstacle resulting from the situation of the contracting party which appeals to such circumstances, and to the obstacle that occurred when the party was already in delay with the fulfilment of the obligation. |
| * + 1. Pokud se kterákoli ze smluvních stran domnívá, že nastaly okolnosti vyšší moci, které mohou ovlivnit plnění jejích povinností, je povinna informovat neprodleně druhou stranu a uvést podrobnosti o povaze, pravděpodobné době trvání a pravděpodobném účinku těchto okolností. Pokud Objednatel nevydá jiný písemný pokyn, je Dodavatel povinen pokračovat v plnění svých povinností v souladu se Smlouvou, pokud to od něj lze s přihlédnutím ke všem okolnostem dané situace spravedlivě požadovat, a musí hledat veškeré v úvahu připadající alternativní prostředky pro plnění povinností, kterým události vyšší moci nebrání. Dodavatel nesmí použít alternativní prostředky, pokud mu k tomu nedá Objednatel pokyn. | * + 1. If any of the contracting parties assumes that the circumstances of force majeure occurred, which could affect the fulfilment of its obligations, it must immediately inform the second contracting party and define the details of the nature, probable duration, and probable effect of these circumstances. If the Client does not issue instructions in writing stating otherwise, the Supplier must continue in the fulfilment of its obligations in compliance with the Contract, if it can be justly required considering all circumstances, and it must seek all alternative tools for the fulfilment of its obligations not prevented by force majeure. The Supplier must not use alternative tools unless instructed by the Client. |
| * + 1. V případě, že překážka vyšší moci, v důsledku které není možné dodat Předmět dodávky, bude trvat po dobu delší 2 měsíců, jsou smluvní strany oprávněny dohodnout se na přípustné úpravě Smlouvy ve vztahu k předmětu, ceně a době plnění. Pokud nedojde k dohodě, mají obě strany právo od této Smlouvy odstoupit. Účinky odstoupení nastanou dnem doručení oznámení. | * + 1. If the force majeure obstacle, causing the impossibility to deliver the Supply subject matter, lasts over 2 months, the contracting parties are entitled to agree on permissible Contract amendment in relation to the subject matter, price and fulfilment period. In case of failure to conclude such agreement, both parties are entitled to withdraw from the Contract. Withdrawal shall take effect on the date of receipt of the notification. |
|  |  |
| **XV. Závěrečná ustanovení** | **XV. Final Provisions** |
| 1. Dodavatel bere na vědomí, že poskytovatel dotace je oprávněn provádět kontrolu plnění cílů příslušného projektu, včetně kontroly čerpání a využívání podpory a účelnosti vynaložených nákladů projektu v souladu s příslušnou smlouvou o poskytnutí podpory. Dodavatel dále bere na vědomí, že poskytovatelé dotace (podpory) jsou oprávněni provádět finanční kontrolu dle § 39 zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel je povinen poskytnout veškerou součinnost při provádění kontroly ze strany poskytovatelů podpory a podřídit se veškerým pokynům poskytovatelů nebo Objednatele v souvislosti s touto kontrolou, zejména je povinen zajistit přístup na svá pracoviště, k osobám podílejícím se na realizaci Smlouvy i ke všem dokumentům, počítačovým záznamům a zařízením, které přísluší k plnění Smlouvy či s ním mají souvislost. Dodavatel je povinen uchovávat veškeré dokumenty, počítačové záznamy a jiné informace související s plněním Smlouvy po dobu stanovenou právním řádem České republiky a přímo použitelnými předpisy Evropské unie. Dodavatel je povinen smluvně zajistit, aby povinnosti dle tohoto článku Smlouvy byl ve stejném rozsahu povinen plnit i případný subdodavatel Dodavatele. | 1. The Supplier is aware that the provider of the financial support is entitled to perform the inspection of the project goals, including the inspection of the support use and the purpose orientation of the project costs utilization in compliance with respective contract on provision of financial support. The Supplier is aware that the support providers are entitled to perform financial inspection according to § 39 Act no. 218/2000 Coll., on the budget rules, as amended, and Act. no. 320/2001 Coll., on financial inspection in public administration, as amended. The Supplier is obliged to provide full cooperation during the inspection performance by the support providers and follow all instructions of the providers or the Client in relation with the inspection, particularly provide access to the workplace, to persons participating in the Contract fulfilment, and to all documents, computer records and devices forming a part of the Contract fulfilment or related to the Contract. The Supplier must keep all documents, computer records, and other information related to the Contract fulfilment for the period defined by the legal regulations in the Czech Republic and by directly applicable regulations of the European Union. The Supplier is obliged to ensure that the obligations as per this Article of the Contract will be in the same scope fulfilled by potential subcontractor of the Supplier. |
| 1. Dodavatel je při dodání a instalaci Předmětu dodávky povinen dodržovat veškeré právní předpisy související s bezpečností a ochranou zdraví při práci. Dodavatel je dále povinen dodržovat veškeré právní normy, místí předpisy a pravidla vztahující se k pracovišti, dodržování bezpečnostních, hygienických a požárních předpisů, včetně prostorů místa dodání a instalace Předmětu dodávky. Dodavatel je povinen při dodání a instalaci Předmětu dodávky dodržovat předpisy týkající se bezpečnosti práce, zejména zákon č. 309/2006 Sb., o zajištění dalších podmínek bezpečnosti a ochrany zdraví při práci. | 1. The Supplier is during the supply and installation of the Supply subject matter obliged to observe all legal regulations related to the health and safety protection at work. The Supplier is further obliged to follow all legal norms, local regulations and rules related to the workplace, maintaining the safety, hygienic and fire regulations, including the rules of the location of the supply and installation of the Supply subject matter. During the supply and installation of the Supply subject matter, the Supplier is obliged to follow the regulations related to work safety, in particular Act no. 309/2006 Coll., on the provision of other conditions for health and safety protection at work. |
| 1. Dodavatel je povinen korespondenci, kterou bude Objednateli zasílat, označit číslem Smlouvy Objednatele a názvem Veřejné zakázky. Neoznačenou korespondenci má Objednatel právo vrátit Dodavateli. Případné prodlení s tím spojené jde k tíži Dodavatele. | 1. The Supplier is obliged to mark the correspondence to be delivered to the Client with the Client’s Contract number and the name of the Public Contract. The Client may return the unmarked correspondence to the Supplier. Potential related delay is to the detriment of the Supplier. |
| 1. Tato Smlouva může být měněna a rušena pouze písemnou formou, a to na základě dohody obou smluvních stran. Za písemnou formu se nepovažuje forma elektronická. | 1. This Contract can be amended and cancelled only in writing and based on mutual consent of both contracting parties. Electronic form is not considered as a form in writing. |
| 1. Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce, v případě rozporu mezi těmito jazykovými verzemi má přednost verze česká. | 1. This Contract is executed in Czech and English languages, in case of any discrepancies, the Czech version shall prevail. |
| 1. Tato Smlouva je sepsána ve **čtyřech vyhotoveních** s platností originálu; každá ze smluvních stran obdrží po dvou z nich. | 1. This Contract is executed in **four counterparts** with the validity of the original; each contracting party will receive two counterparts. |
| 1. Právní vztahy z této Smlouvy vzniklé se v částech jí neupravených řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, popřípadě dalšími dotčenými právními předpisy. | 1. All legal relationships arising out of the Contract and untreated in this Contract are subject to Act no. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, or to other respective legal regulations. |
| 1. Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy: | 1. The following Annexes form an integral part of the Contract: |
| Příloha č. 1 - Specifikace Předmětu dodávky – doplní účastník; | Annex No.1 – Specification of the Supply subject matter – to be added by the bidder |
| Příloha č. 2 – Podmínky vstupu a pohyb v Areálu Chempark; | Annex no. 2 – Conditions for the entry and movement in Chempark Záluží |
| Příloha č. 3 – Seznam subdodavatelů – doplní účastník; | Annex no. 3 – List of subcontractors - to be added by the bidder |
|  |  |
| **Objednatel/Client:** |  |
| V/in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dne/on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | V/in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dne/on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ing. Jiří Hájek, MBA | Ing. Josef Šimek, Ph.D. |
| *předseda představenstva*  */chairman of the board* | m*ístopředseda představenstva*  */vice-chairman of the board* |
|  |  |
| **Dodavatel/Supplier:** |  |
| V/in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dne/on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
|  |  |